

Anonyme
JESU SALVATOR SÆCULI VERBUM
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.38]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans Recueil *Deslauriers* (n° d.38), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 36^v-37, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(3^e système du f. 36^v ; début du 1^{er} système du f. 37)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Temps pascal. Complies

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

ut1,ut3,ut4,ut4,fa4

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties composé d'une voix d'enfant, accompagnées par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille, basse-taille et basse*.

Si on le souhaite, on pourra chanter les autres versets en alternant le plain chant (voir l'ANNEXE ci-dessous) et la polyphonie.

NOTES SUR LE TEXTE

Premier verset de l'hymne *Jesu salvator sæculi verbum* (XII^e siècle). « In Dominici in octavia Paschæ et quotidie usque ad Ascensionem Domini. Ad Completorium »

TEXTE & TRADUCTION

Jesu salvator sæculi,
Verbum patris altissimi,
Lux lucis invisibilis ;
Custos tuorum pervigil.

O Jesus, Sauveur du monde, Verbe du Dieu très-haut, lumière de la lumière invisible, fidèle gardien de ceux qui sont à vous.

(traduction : *Heures imprimées par l'ordre de Monseigneur le cardinal de Noailles*, Paris, Louis Josse, François H. Muguet, 1716, p. 398-399.)



Hymnarium Sarisburiense, cum rubricis et notis musicis,
Londres, G. Barclay, 1851, p. 92.

Au temps de Pâques, H Y M N E.

<p>Jesu Salvator sæculi, Verbum Patris Al- tissimi, Lux lucis invisibilis, Custos tuorum pervigil.</p>	<p>O Jesus, Sauveur du monde, Verbe du Dieu tres-haut, lumiere de la lumiere invisible, fidèle gardien de ceux qui sont à vous.</p>
<p>Vous qui avez créé toutes choses, & qui re- glez tous les tems, don- nez à nos corps fatiguez par le travail le repos a- gréable de la nuit.</p> <p>Nous vous prions hum- blement de nous délivrer de notre ennemi, & d'em- pêcher qu'il ne puisse sé- duire ceux que vous avez rachetez par l'effusion de votre Sang.</p> <p>Afin que pendant le peu de tems que nous avons à vivre dans ce corps pesant, le sommeil de notre chair n'empê- che point notre esprit de veiller en Jesus-Christ.</p> <p>O Créateur de toutes choses, nous vous prions dans cette joie de la so- lemnité de Pâques, de défendre votre peuple contre tous les efforts de la mort.</p> <p>Gloire vous soit ren- due, Seigneur, qui êtes ressuscité des morts, à Vous, à votre Pere, & au Saint-Esprit, dans les siècles éternels. Amen.</p>	<p>Tu fabricator om- nium, Discretor atque corpo- rum, Fessa labore tempora, Noctis quiete recrea. Te deprecamur sup- plices, Ut nos ab hoste liberes, Ne valeat seducere Tuo redemptos sangui- ne. Ut dum gravi in cor- pore, Brevi manemus tempo- re, Sic caro nostra dormiat; Ut mens in Christo vi- gilet. Quæsumus antor om- nium, In hoc Paschali gaudio; Ab omni mortis impetu Tuum defende popu- lum. Gloria tibi, Domine, Qui surrexisti à mor- tuis, Cum Patre & sancto Spiritu, In sempiterna sæcula; Amen.</p>

*Heures imprimées par l'ordre de Monseigneur le cardinal de
Noailles, Paris, Louis Josse, François H. Muguet, 1716,
p. 398-399.*